

Hledání podoby literární ruštiny

Dějiny východoslovanských jazyků 8

Mgr. Vladislav Knoll, Ph.D.

Verze 4 (25.3.2024)

Obsah

1. Občanská varieta
2. Počátky literární ruštiny
3. Slavjanoruský jazyk
4. Rozšíření literární ruštiny
5. Další východoslovanské jazyky v 18. stol.



Гражданское наречие



Petr Veliký (1682-1721)

- 1697-1698 **Великое посольство** – cesta po západní Evropě a sbírání zkušenosti
- Dalekosáhlé **reformy** mající za cíl sekularizaci a evropeizaci společnosti a navíc napodobování Římské říše
 - 1700 reforma kalendáře
 - 1701 zákon o zakládání světských škol
 - 1704 založení Petrohradu
 - 1708 zavedeno rozdělení země na gubernie v čele s gubernátorem
 - 1711 místo Bojarské dumy => **Senát**, 1717-1721 místo приказов => **КОЛЛЕГИИ**
 - 1712 Petrohrad hlavním městem
 - 1721 přijetí římského titulu *Imperator*
 - 1722 *Табель о рангахъ* => vznik nové šlechty na základě zásluh

18. Гр. Б. П. Шереметеву, изъ Преображенскаго (14 февраля 1705) (60).

Min Her.

Письмо ваше я принялъ и вырази-мѣлъ, въ которомъ объявляешь о сборѣ непріятелей и что оныя тщатся выѣбитъ нашихъ изъ Польши, а ты будто по указу нашему никуда итить не смѣешь. И о томъ зѣло удивляюсь. Ибо я писалъ вамъ прежде, чтобъ вы, какъ возможно, надъ непріателемъ промысль чинили; противъ чего вы писали, что онаго за провіантомъ учинить не возможно: и для того я писалъ къ вамъ, чтобъ вамъ до указу не ходить. А что естли какой удобный случай будетъ, а наипаче къ отпору или оборонѣ своихъ становищъ, сей указъ весьма недѣйственъ. И сіе подобно, когда слуга, видя тонущаго господина, не хочеть его избавить, дондеже справится, наипсано ль то въ его договорѣ, чтобъ его изъ воды вышутъ.

Piter.

Výpůjčky doby Petra Velikého

- **Nizozemské**
 - Námořnická terminologie: *балласт, борт, бот, боцман, буксировать, верфь, гавань, каюта, конвой, кран, магазин, матрос, флот, шлюпка, шторм, яхта*
 - Zboží: *абрикос, анчоус, апельсин, артишок, вафля, кофе, сироп*
 - Oblečení: *брюки*
 - Další: *номер*
- **Německé**
 - Vojenství: *адъютант, генералитет, зал, камердинер, шпион, штаб*
 - Administrativa: *аукцион, биржа, бухгалтер, штраф, юрист, обер-прокурор,*
 - Další: *бухта, гипс, цемент, галерея, ренетировать, университет, галстук, квартира, авторитет, доктор, масштаб, миллион*
- **Francouzské**
 - *азарт, актер, арестант, атака, балкон, барьер, билет, бильярд, бриллиант, визит, дуэль, жасмин, интрига, конверт, крем, лазарет, мадам, манера, медаль, меню, негр, пароль, партия, патруль, проект, резон, ремонт, романс, секретный, сорт, суп*
- **Italské**
 - *арсенал, банк, газета, касса*



Variety existující v době Petra Velikého

- **Synodální církevní csl.:** gramaticky normovaný archaický jazyk liturgických a biblických textů, homiletické texty mohou být kontaminovány rysy živého jazyka (vychází tiskem).
- **Csl. světská:** vzdělanecká literatura včetně překladů psaná ve shodě s csl. normami, může být kontaminována cizími slovy, méně vern. rysy (vychází tiskem).
- **Staroobřadnická csl.:** rukopisná tvorba staroobřadníků na základě přednikonovské normy (nepoužívají se gramatiky).
- **Občanská varieta (гражданское наречие):** mix různých písemných variet (zejm. csl. a úřední jaz.), základem je ale csl., mechanicky, ale nesystematicky očišťovaná od vybraných knižních rysů (vychází tiskem).
- **Tradiční hybridní varieta:** velice proměnlivý jazyk od téměř živého jazyka po jazyk blízký csl., kontaminován cizími slovy a obraty (rukopisy). Typický pro beletrii, tradiční letopisy.
- **Úřední jazyk:** tradiční varieta zákoníků, úředních akt, může být více kontaminována csl. Rysy, čímž se může sblížovat s občanskou varietou.

Příklady variet

Světská csl. (překladová historiografie, *Введеніе въ Исторію европейскихъ государствъ Пуффендорфа, пер. Гавріиль Бужинскій*)

15. Сімь образомъ раздраженнымъ всѣмъ существамъ, егда уже обѣ страны взаимно въ ненависти бяху, и она, яже къ сей вещи поребна суть, прѣугошоваша, случиса, яко ^{Смятеніе въ Богеміи.} возмущившеися Богеміи, шоль нечаянно ошъ малыхъ искрѣ, велики брани пламень возгорѣся. Богемы въ законѣхъ своихъ и уложеніяхъ уничтоженныхъ ошъ Матѳеа Кесаря жалобу шворяху, егда смятеніе шворіти начаша; мужи знатныхъ трехъ, которые до ихъ именемъ Императорскимъ прѣсланы бяху, изъ окна на площадь нѣзвергоша, въ Прагѣ лѣта 1618. И абіе собравши войнство полки устрояютъ, и на Австрію по томъ нападають. Между сіми Императоръ Матѳеи умре, ему же живу сушу, Фердинанда, брата ^{Фердѣ-нанда,} его сына (шои Императоромъ по томъ поставленъ есть) Королемъ избрали. Прочее договоры, которые при отдаваніи Королевства, чины ему сказоваху, ошъ него не соблюденныя быши глаголаху, и тако послушаніе Фердинанду отказали: Королевство же Фридеріку Электору Палаціну отдали. Юношески Князя разумъ, Міністры его человекы, частію буншовавые, частію же не равные шолкои вещи, принудили, да вручаемое Королевство первѣе восприметъ, нежели шолкихъ вещи основаніе искусно размошрѣтъ. Сами Богемы лукавы бяху и не постоянны. Гавріиль Бешленіи, Трансѣлванскіи Князь,

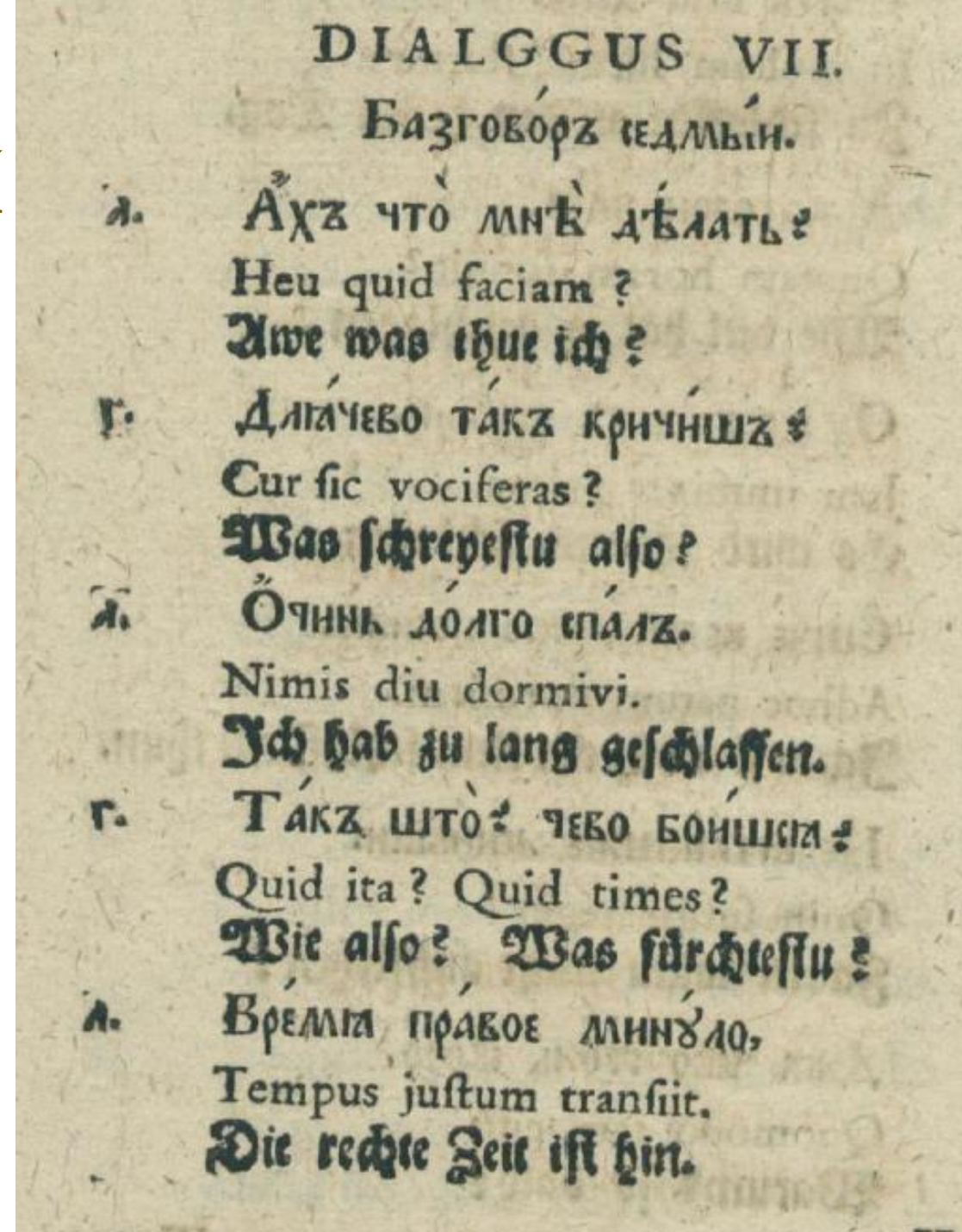
Hybridní (tzv. Петровская повесть, *Гистория о российском матросе Василии*)

Во едино же время указаль ¹⁾ маршировавъ и одбиравъ младшихъ матросовъ за моря в Галандію для наукъ арихметическихъ и разныхъ языковъ; токмо онаго Василія в старшихъ не командировали с младшими матросами, и оставленъ былъ в Кранштапѣ; но токмо онъ по желанію своему просилса, чтобъ ево с командированными матросами послап(в) за моря в Галандію для лупчаго познанія наукъ. По ево прошенію былъ командирован с прочими матросами, оппущень за моря в Галандію с младшими матросами.

По отбытіи(и) ис Кранштапа, по некопорыхъ днѣхъ прошедшихъ, прибѣли в Галандію матросы на корабляхъ, и с ними Василей Коріотской. В Галандіи(и) учинили имъ кварперы и поставлены были все младшія матросы по домамъ купецкимъ, а ему, Василію, за ево услуги и за старшинство,—и знатному и богатому гостю в домъ поставили равно штапами. И оной матросъ

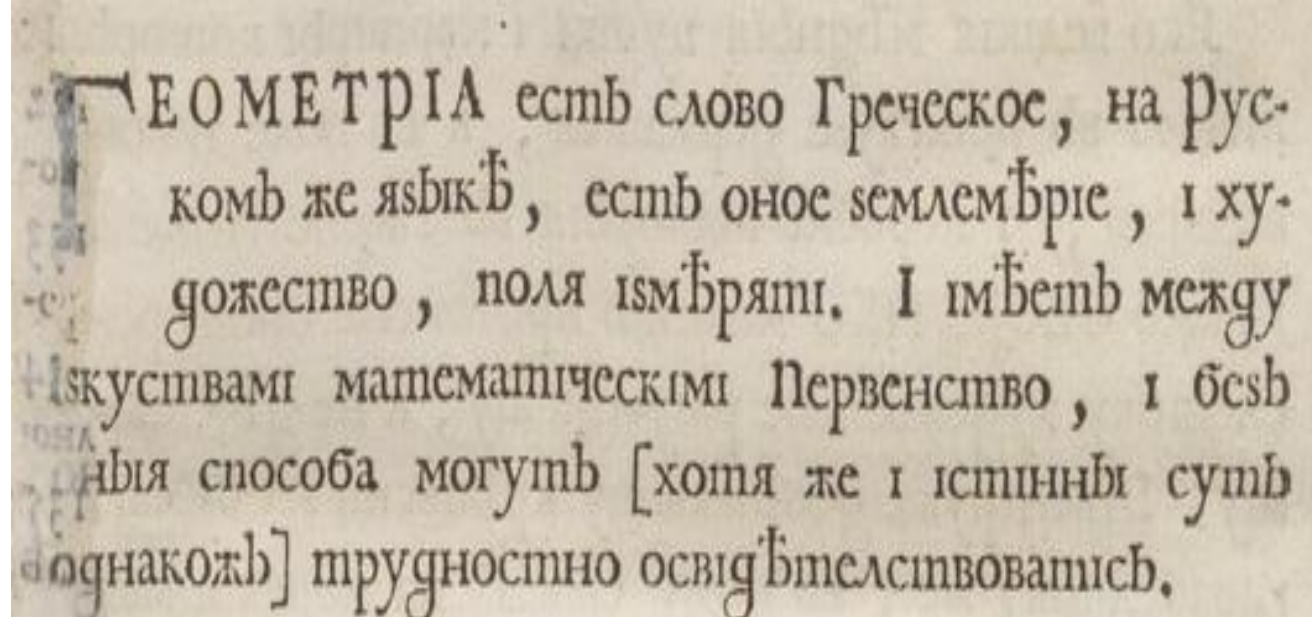
Psaná ruština v zahraničí

- **Amsterdam** (na rozkaz Petra Velikého 1700): Jan Tessing a Ilja Kopijevič/Kopievskij (běl. či ukr.): od 1699-1708 vydával technické učebnice, překlady z latiny a učebnice jazyk 1706 *Manuductio in Grammaticam in Slavonico Rossanam seu Moscoviticam, Nomenclator* (lat.-rus.-něm. Slovník) 1700, 1718 v Petr.
- **Johann Ernst Glück** (1652-1705): napsal ruskou mluvnici (rkp.) a pravděpodobně přeložil Bibli
- **Pietistická tiskárna v Halle:**
 - **August H. Francke**, projekt vydávání knih na východních jazycích z misionářských účelů, 1704 kupuje od Kopijeviče cyril. litery: 1704 vydán jeho katechismus (*Начало христіанского учения*)
 - hlavní tisky ve 30. letech - překladatel Symeon Todors'kyj překládá luteránské texty

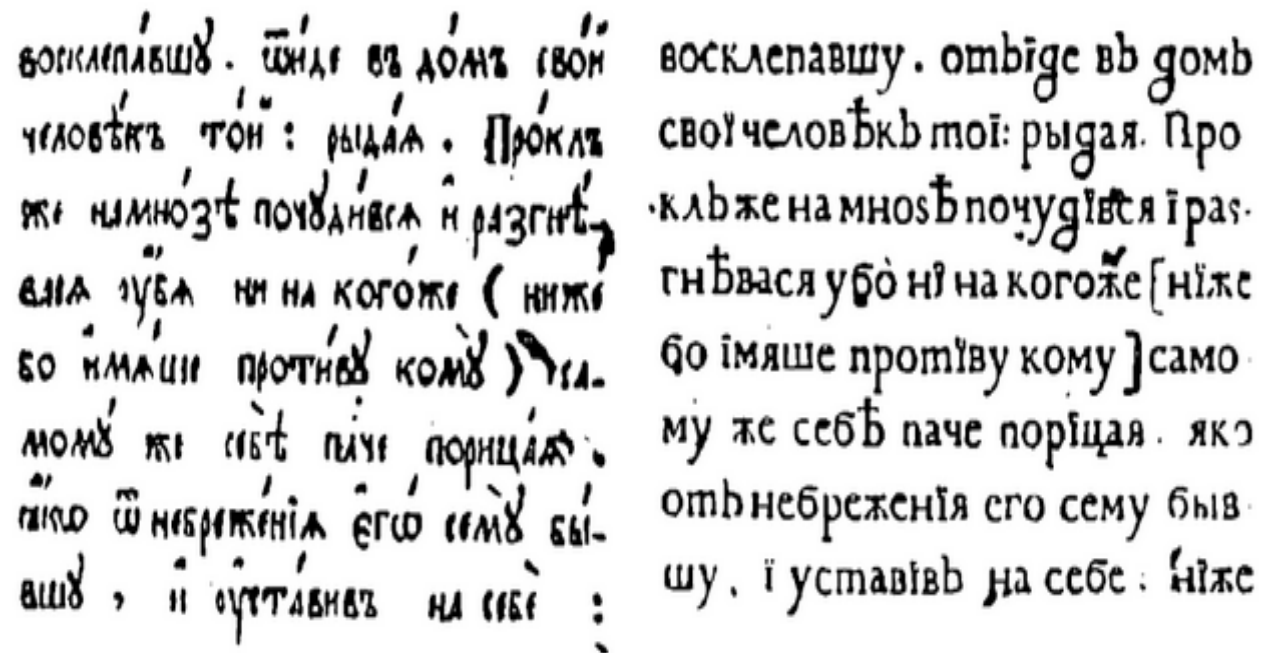


Vznik graždanky

- 1703 v Aritmetice použity poprvé arabské číslice
- 1707 Petr Veliký nechává podle svých návrhů objednat **tiskařskou sadu** v Amsterdamu i v Moskvě.
- Zásady
 - Základem je latinská *Antiqua*
 - Typická cyrilská písmena většinou vycházejí ze *skoropisu* (např. я)
 - Vyloučení *diakritiky* (přízvuky) a titel
 - Zrušení nadbytečných písmen
- Petr navrhuje zrušit písmena *и, з, ш, оу/Ѡ, ф, в, љ, ѡ, ѣ*
- Jako 1. kniha je vydána *Геометрія славенскі семлемѣріе*
- Vyloučení tolika písmen není přijato carovým okolím (reformu měl na starosti grekofíl Fjodor Polikarpov-Orlov)
- 1708 objednává v Amsterdamu a Moskvě další písmena a rozhoduje se zrušit pouze *ѡ, ѡ, ѣ*
- Ustanovena funkce písma: *сими литеры печатають историческіе и мануфактурныя книги* (29.1.1710) => grafické odlišení církevních a světských tisků



ГЕОМЕТРІА естѣ слово Греческое, на Рускомѣ же ясъкѣ, естѣ оноѣ семлемѣріе, і художество, поля ісмѣряти. І імѣетѣ между искусствами математическими Первенство, і бѣсѣдѣнныя способа могутѣ [хотя же і істинны суть однакожѣ] трудносно освѣдѣтелствовати сѣ.



ВОСКЛЕПѢВШУ. ѡтвѣде въ домѣ свои
человѣкъ тои: рыдая. Прокля
же мнози почудився і разгнѣ
вша ѡуба ни на когоже (ниже
бо імаше противѣ кому) само
мю же сѣбѣ паче порицаѣ.
глаго ѡ небреженіа его сѣмѣ бы
вшу, і уставивъ на сѣбѣ:

восклевашу. отвѣде въ домъ
своу чловѣкъ тоі: рыдая. Про
кль же на мноѣ почудився і раз
гнѣвася убѣ ни на когоже [ниже
бо імяше противу кому] само
му же сѣбѣ паче поріцаѣ. яко
отѣ небреженія его сему быв
шу, і уставивъ на себе: ніже

Рис. 255. Образецъ набора славянскими и граждапскими буквами 1709 г.

Географіа генералная

- 1715 Petr poručil přeložit Vareniovu knihu *Geographia Generalis* => 1716 F. Polikarpov dokončil v csl.
- 1717 Petr neschválil a poručil, že se má přeložit *не высокими словами славенскими, но простымъ русскимъ языкомъ... Посольского приказу употреби слова*
- Přeraboval učitel řečtiny Sofronij Lichud(is): řídil se příkladem převodu z klasické řečtiny do vernakulární, které se dělalo na školách
- Výsledek v předmluvě označen jako *гражданское наречие* s omluvou, že bohužel nebylo možné psát podle gramatických pravidel
- Podobně udělány i další knihy, např. *Аполлодóрова Библиотека 1725 общій Россійскій языкъ*

О АФФЕКЦІАХЪ или СВОИСТВАХЪ МѢСТЪ
КРУГА ЗЕМНАГО,
ОТЪ ДВИЖЕНІЯ звѣздъ являющагося произходящихъ.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ВТОРАЯ.

О ПРѢДУВѢДОМЛЕНІАХЪ СЕГО УЧИТЕЛСТВА.



О гдѣ въ простомъ земли разсужденіи мы забавлялися. Нынѣ же приступимъ ко второй часни сего ученія: въ которой свойства или аффекціи оныя разсмотримъ, которыя земному кругу отъ печенія солнца и звѣздъ являющагося приключаются, и ниже были бѣ, аще не бы оное являлося движеніе, иже шолкованіе наипаче до географіи привисати надлежало бы, аще къ самой земли оное движеніе приложимъ: о коемъ въ главѣ б сказали мы. Ко вразумленію истинному оныхъ, надлежитъ изыскашь дознаніе послѣдствующихъ опредѣленіи и подлоговъ и причинъ.

ДЕФИНИЦІИ или ОПРЕДѢЛЕНІА.

1: Глобусъ земный художественный, глаголется, глобусъ факційушъ, котораго отъ суперфиціи, то есть отъ наличія часни земныя, и ихъ мѣстоположенія тако указуются, какъ на самой земли стоятъ, по пропорціи сего наличія по наличію земному.

Мапа [или таблица географская] глаголется фигура плана, то есть изображеніе гладкое или равное, на которой часни суперфиціи земныя мѣстоположеніе изъявляється.

ссть

Občanská varieta

- **Vytvářeno vědomou záměnou některých csl. rysů ruskými** (negativní definice), ale zpravidla bližší csl. než tradiční úřední jazyk.
- **Absence normy**, mix všech možných variet, velká morfologická variabilita, vedle sebe csl. i vern. tvary např. *брѣзѣхъ/брегахъ, книзѣ/книгѣ, дат. земли/земльѣ*
- Vyznačuje se velkým množstvím výpůjček, zejm. latinských, ty mohou být v samotném textu vysvětleny, např. *Дирекцію (или управленіе), формуляры (образцовыя письма)* => nadužívání působí problémy ve srozumitelnosti těchto textů
- Před tiskem nezřídka tiskárnou (ovládanou přívrženci csl.) normované zpět do csl.
- **Jazyk světských tisků** (zejména překlady, nařízení) tištěných graždankou, **nevyučuje se**, čteno jen velmi úzkou skupinou europeizující šlechty

ГЛАВА ПЯТАЯ НАДЕСЯТЬ

О УВОЛНЕНІИ ПОЧТОВАГО ПЛАТЕЖА.

Всѣ пакѣты и писма, которые изъ коллегіевъ въ провинціи, за Его Императорскаго Величества опредѣленною печатью, такожъ и изъ провинціи за Губернаторскою или воеводскою печатьми, въ коллегіи [кромѣ иностранныхъ Государствъ] отправляюща на почтѣ, имѣющъ на Генералномъ и на всѣхъ другихъ почтовыхъ дворѣхъ приняты, и сохранно въ надлежаще мѣста отправлены бытъ безвденежно.

ГЛАВА ШЕСТАЯ НАДЕСЯТЬ

О ПРИНЯТІИ И РОСПЕЧАТЫВАНІИ ПИСЕМЪ.

Однимъ президентомъ, когда они присутствуютъ, надлежитъ отъ Его Императорскаго Величества, и отъ Сената въ коллегіи присылаемые указы распечатывать, а другіе всѣ изъ провинціи, и изъ другихъ коллегіи приходяще въ домосии, и писма распечатывать, кпо первою по президентѣ, и по томъ оныя отъ секретарей чшены бывающъ, по содержанию пятой Главы, сего регламента, токмо никто да не дерзаетъ, присылаемыхъ въ коллегіи указовъ, писемъ, и всѣхъ другихъ дѣлъ, какового званія оныя ни были, у себя дома удерживать, и шѣмъ умедливать, или [весма] утратишь, подъ опасеніемъ Его Императорскаго Величества штрафа.

Charakteristika občanské variety

- Morfologické záměny:
 - Inf. *-ти* > *-ть*, 2.sg. *-ши* > *шь*
 - Aor. a impf. > 1-forma s přidáním zájmen
 - Du > Pl
 - Adverbia *-нъ* > *-о*
 - Odstranění komparativu a superlativu *-ш*, *-айш/нъйш-*
- Syntax
 - Shodná participia > neshodná
 - Odstranění dativu absolutního, *еже+inf.*, *да+préz.* > imperativ nebo *дабы*
 - Jednoduchý zápor > dvojitý zápor
- Lexikum: pouze funkční slova
 - *Еже/яже/иже* > *которыи...*
 - Záměna slov *аще* > *буде, ежели, хотя, ибо* > *потому что, понеже, обаче* > *однакож, поне* > *хотя, яко* > *как, что, ибо* > 0



Юности честное зерцало (1717)

- Многократ vydávaná učebnice občanského písma a variety
- Obsahuje
 - slabikář a srovnání starých a nových písmen a číslovek
 - biblická přísloví
 - kompilaci pravidel slušného chování z náboženských i světských zdrojů
- nadlouho jediná učebnice v graždance

18. Младыи шляхпїчь, или дво-
рянїнѣ, ежели вѣ еуерцїцїи [вѣ обу-
ченїи] своеи совершенѣ. а наїпаче
вѣ языкахѣ, вѣ конной ѣздѣ, тан-
цованїи, вѣ шпажнои бїшвѣ, и
можетѣ доброи розговорѣ учїнїшь,
кѣ помужѣ красноглаголївѣ и
вѣ кнїгахѣ наученѣ, оныи можетѣ
сѣ шакїми досуги, прямымѣ прї-
дворнымѣ человѣкомѣ быть.

Počátky literární ruštiny





РОССИЙСКІЕ
ВѢДОМОСТИ.

Сего Генваря 1 и 6 го дни, 1727
года, отправлены здѣсь поржеспва
Новаго Лѣта, и Богоявленія Господ-
ня, слѣдующимъ образомъ.

Akademie věd

- 1724 výnos Petra Velikého o založení **Академии наук и курьезных художеств**
- 1725 pozvání zahraničních odborníků, většina z německy mluvících zemí, jednacím jazykem **latina**, ve 30. letech i němčina, od 1773 francouzština, až 1745 1. člen Akademie Rus
- I vzdělávací funkce: **akademické gymnázium** (гимназія), od 1747 zodpovědná i za univerzitu, 1. úkolem naučit jazyku vědy: latině, ta se učila, ale na základě němčiny, ruští studenti se nejprve museli učit německy, aby se mohli učit latinsky => na začátku znevýhodnění
- Jazykem se původně neměla zabývat, ale jedním z hlavních úkolů byly překlady zahraničních odborných děl do ruštiny, navíc od roku 1728 i vydávání novin *Санктпетербургскіе Вѣдомости*, zprávy Akademie se překládají v časopisecké příloze (*Примечанія къ вѣдомостямъ*)
- Právě **překladaatelé při Akademii věd se začínají zabývat otázkou normalizace jazyka** a připravují příručky pro studenty Univerzity
- **Panovníci po Petrovi I. se o jazyk nezajímají** => Akademie má volné ruce

Василий Е. Адодуров

- Absolvent akademického gymnázia i univerzity, posléze překladatel
- V rámci Weissmannova Německo-latinsko-ruského slovníku (1731) sepsal stručnou mluvnici *Anfangs-Gründe der Russischen Sprache*
- Čerpá z Ludolfovy (1696) a nevydané Pausovy mluvnice (1729)
- Jazyk vychází z csl. náhradou určitých rysů rusismy, v některých případech csl./rus. Dublety (ve slovníku *нощь/ночь*)
- Hlavním dílem rozsáhlá **rusky psaná mluvnice 1738-1740** (1. rusky psaná mluvnice ruštiny, nevydána)

Zu mehrerer Erläuterung vorstehenden Schematis folgen hier einige darnach formierte Exempel, als:.

| Sing. | | | Sing. | | |
|--------|---------|--------------------|--------|--------|-----------------------|
| Nom. | столь | der Tisch, | Nom. | лице | das Gesicht, |
| Gen. | стола | des Tisches, | Gen. | лица | des Gesichtes, |
| Dat. | столу | dem Tische, | Dat. | лицу | dem Gesicht, |
| Acc. | столь | den Tisch, | Acc. | лице | das Gesicht, |
| Voc. | столь | o du Tisch, | Voc. | лице | o du Gesicht, |
| Instr. | столомъ | mit dem Tische, | Instr. | лицемъ | mit dem Gesicht, |
| Nar. | столь | von dem Tische, | Nar. | лицъ | von dem Gesicht. |
| Plur. | | | Plur. | | |
| Nom. | стола | die Tische, | Nom. | лица | die Gesichter, |
| Gen. | столовъ | derer Tische, | Gen. | лицъ | derer Gesichter, |
| Dat. | столамъ | denen Tischen, | Dat. | лицамъ | denen Gesichtern, |
| Acc. | стола | die Tische. | Acc. | лица | die Gesichter, |
| Voc. | стола | o ihr Tische, | Voc. | лица | o ihr Gesichter, |
| Instr. | столами | mit denen Tischen, | Instr. | лицами | mit denen Gesichtern. |
| Nar. | столехъ | von denen Tischen. | Nar. | лицехъ | von denen Gesichtern. |

| Sing. | | | Plur. | |
|-------------------|------------|--------------|-------------------------------------|-------------|
| Masc. | Fem. | Neutr. | per tria genera. | |
| Nom. добрый | добрая | доброе gut, | Nom. добрые | одер добрыя |
| Gen. добраго одер | добрая | добраго одер | Gen. добрыхъ | |
| | доброво | доброво. | | |
| Dat. доброму | дброй | доброму | Dat. добрымъ | |
| | добрый und | | | |
| Acc. добраго одер | дброю | дбров | Acc. добрые одер добрыя und добрыхъ | |
| | доброво | | | |
| Voc. добрый | добрая | дброе | Voc. добрые одер добрыя | |
| Instr. добрымъ | дброю | дбрымъ | Instr. добрыми | |
| Nar. добромъ | дброй | дбромъ | Nar. добрыхъ | |

Co je literární ruština

- **Nová psaná hybridní varieta** (od konce 20. let 18.stol.) vytvářena kombinací rysů
 1. knižních (církevněslovanských),
 2. vernakulárního jazyka,
 3. západoevropských jazyků (zejména francouzštiny a němčiny).
- Od tradiční hybridní variety a *občanské variety* se liší **snahou o důslednou systematizaci vztahů** mezi těmito třemi složkami, zpočátku i funkcí (tj. překlady beletrie ze západních jazyků či beletrie podle západních vzorů).
- **Hlavními úkoly** nové variety posledních dvou třetin 18. století jsou
 1. vyjasnění poměrů zmíněných třech složek v jednotlivých součástech variety (slovní zásoba, morfologie, syntax)
 2. vztah této variety k jiným varietám jazykového systému (zejména k csl.)
 3. otázka funkce a stylistické rozrůzněnosti této variety
- Krystalizace **literární ruštiny** probíhá do počátku 19. stol.



Антиох Кантемир

- 1709 (Konstantinopol) -1744 (Paříž)
 - moldavský šlechtic (syn moldavského vojvody, vědce a spisovatele Dmitrije Kantemira, jenž musel emigrovat do Ruska)
 - ruský vyslanec v Londýně a Paříži
- Učil se Slovansko-řecko-latinské akademii a v Akademickém gymnáziu
- *De facto* **1. spisovatel** užívající **literární ruštinu**
- **Сатиры** (od 1729) v postupných redakcích nahrazuje slavismy: иже > который, откры > открыла
- Překlad Horatia: používá řadu typických csl. Slova
- Překlad: **Разговоры о множествѣ мировъ** (1740): tvoří filosofickou a přírodní terminologii, např. *Идея, противопоставление, кометы, климат, поэма*

Я теперь нахожусь въ томъ же почти случаѣ, въ которомъ былъ Цицеронъ {Маркъ Туллій Цицеронъ былъ сынъ римскаго всадника изъ поколѣнія короля Тита Сабія. Съ молодыхъ лѣтъ рѣчьми своими въ сенатѣ столько прославился, что названъ былъ отцемъ римскаго витійства, и потомъ въ Греціи для лучшаго обученія нѣсколько времени проводилъ. Въ 691 лѣто по созданиіи Рима выбранъ въ консулы (чинъ тогда не только знаменитой, но и первый почти въ Республикѣ) и по убіеніи Юлія Кесаря учиненъ триумвиромъ. Убитъ Антоніевымъ подущеніемъ въ 43 лѣто прежде Христа, въ 64 своего возраста. Онъ первый философскія дѣла на латинскомъ языкѣ издавать началъ, самъ будучи философъ академской секты.}, когда затѣялъ писать на своемъ языкѣ о дѣлахъ философскихъ, бывшихъ до тѣхъ поръ въ употребленіи только на греческомъ. Сказываетъ онъ намъ, что говорили тогда, что его книги будутъ всѣмъ неполезны, для того что любители философіи {Философія. Слово греческое, по русски *любомудріе*. Симъ генеральнымъ именемъ разумѣется основательное и ясное знаніе дѣлъ естественныхъ и преестественныхъ, которое достается прилежнымъ разсужденіемъ и изслѣдованіемъ о тѣхъ дѣлахъ.

Философія раздѣляется на логику, нравоученіе, фисику и метафисику.

Логика, или словесница, учитъ право о вещахъ разсуждать и извѣстныя истины другому правильно доказывать.

Нравоученіе, или ифика, учитъ добрымъ нравамъ, то-есть, даетъ знать худыя и добрыя дѣла и представляетъ правила, но которымъ доставать себѣ добродѣтели и отбѣгать злонравій.

Фисика, или естественница учитъ познавать причину и обстоятельства всѣхъ естественныхъ дѣйствъ и вещей.

Василий Тредиаковскій

- 1703 (Astrachan) - 1769
- Absolvent Slovansko-řecko-latinské akademie
- 1730 vrací se z Francie, přiváží překlad alegoricko-erotického románu **Ъзда въ островъ любви** a stane se žákem Univerzity a populární postavou petrohradské společnosti
- Estetická interpretace opozice csl. a rus.
- Schvaluje stylistickou podmíněnost některých csl. forem (např. v poezii inf. na -ти, v próze -ть)

На меня , прошу васъ покорно, неизвольте погнуваться , (буде вы еще глубокословныя держипесь славенщины) что я оную неславенскимъ языкомъ перевелъ , но почти самымъ проспымъ Рускимъ словомъ , по еспь каковымъ мы межъ собою говоримъ . Сіе я учинилъ слѣдующихъ ради причинъ . Первая : языкъ славенской , унасъ еспь языкъ церковной ; а сія книга мирская . Другая : языкъ славеской въ нынѣшнемъ вѣкѣ у насъ очюнь помень , и многія его наши чина не разумѣють ; А сія книга еспь СЛАДКІЯ ЛЮБВИ , погороди всѣмъ должна бытъ вразумительна . Третья : копорая вамъ покажется можетъ бытъ самая легкая , но копорая у меня идешь за самую важную , по еспь , что языкъ славенской нынѣ жестокъ моимъ ушамъ слышился , хотя прежде сего не шолко я имъ писывалъ , но и разговаривалъ со всѣми : но зато у всѣхъ я прошу прощенія , при копорыхъ я съ глупословіемъ моимъ славенскимъ особымъ РѢЧЕТОЧЦЕМЪ хотѣлъ себя показывать .

Napodobení francouzského purismu

- Vzorem jazyková koncepce Claude Favre de Vaugelas (1647): *Remarques sur la langue française*
- Ideologie nového lit. jazyka podle francouzského vzoru:
 - Teoretická orientace na **mluvený jazyk vysoké společnosti** (dvora)
 - **Zavržení archaismů** => zavržení celé csl. tradice, csl. chápána jako mrtvá a její vliv negativní
 - **Zavržení cizích slov** => přes napodobování francouzštiny je brán jazyk doby Petra Velikého jako odstrašující příklad
 - **Orientace na vzorové autory** => tito ale v ruštině podle nových představ neexistují => orientace na francouzské autory 17. stol. a latinské klasiky
- **Problém nefunkčnosti koncepce** = odlišnost ruské situace od francouzské:
 - nemožnost jasného oddělení csl. a rus.
 - novým lit. jazykem nikdo nemluví, je **umělým konstruktem**

Le temps a esté infecté de cette erreur. 2. Il y a sans doute deux sortes d'Usages, vn bon & vn mauuais. Le mauuais se forme du plus grand nombre de personnes, qui presque en toutes choses n'est pas le meilleur, & le bon au contraire est composé non pas de la pluralité, mais de l'élite des voix, & c'est véritablement celuy que l'on nomme le Maistre des langues, celuy qu'il faut suivre pour bien parler, & pour bien escrire en toutes sortes de stiles, si vous en exceptez le satyrique, le comique, en sa propre & ancienne signification, & le burlesque, qui sont d'aussi peu d'estenduë que peu de gens s'y adonnent. Voicy donc comme on definit le bon Usage. 3. C'est la façon de parler de la plus saine partie de la Cour, conformément à la façon d'escrire de la plus saine partie des Auteurs du temps. Quand ie dis la Cour, i'y comprends les femmes comme les hommes, & plusieurs personnes de la ville où le Prince reside, qui par la communication qu'elles ont avec les gens de la Cour participent à sa politesse. Il est certain que la Cour

A portrait of a man in 18th-century attire, including a red coat and a white cravat. He is seated and looking slightly to the right. In the background, a globe is visible on the right, and a landscape with a house and hills is visible on the left. The text "Славнороссийскій языкъ" is overlaid in the center.

Славнороссийскій языкъ

Změna koncepce literárního jazyka

- Uvědomění si **nemožnosti bezvýhradného přijetí francouzského purismu** z důvodu odlišnosti ruské situace
- Vyrostla nová „**Petrovská**“ **sekulární společnost** (zatím jde téměř výhradně o petrohradskou šlechtu), není třeba proti tradiční církevní kultuře bojovat
- **Zvýšil se počet textů v novém jazyce**, objevují se nové žánry (příručky, básně, následně historiografie), tyto texty lze napodobovat (= existují vzorové texty), roste počet potenciálních čtenářů (z desítek na stovky lidí)



Idea jediného jazyka

- 1745 Trediakovskij hovoří o *přírodním jazyce* (církevní jazyk je přirozený stejně tak jako mluvený)
- 1748 *Разговоръ о правописаніи*:
«СЛАВЕНСКІЙ ЯСЫКЪ ЕСТЬ ОДИНЪ СЪ НАШИМЪ»
- Nová východiska lit. jaz.
 - Csl. a lit. ruština nejsou v opozici, ale tvoří celek
 - znovu se otevírá možnost využití csl. jazykových prostředků: např. Trediakovského Tilemachida (1766)
 - Ruština (= славенороссийскій) má dlouhou tradici a vyrovná se klasickým jazykům
 - nízké (= hovorové) výrazy do literárního jazyka nepatří

460 Бывшу Младенцу мнѣ еще , не - воспитанѣ я - худо
Такѣ , чтобѣ-не-зналъ колика Слава твоя-есть военна]
Я могу , о! Непобѣдимѣйшій всѣхъ изѣ . Ахѣянѣ
Послаѣ Ахїлаа , тебѣ промыслишь нѣкую помощь
Син Царь , что видѣшь изволишь , суть-Людскости полны :
465 Знаютѣ , что-нѣшѣ Добродѣтели , и ни Дѣблести сущи ,
И ни швердыя Славы безѣ - Людскости внутрь Человѣка .
Новую Свѣтлость и - блѣскѣ еще прибавляютѣ по - многу ,
Кѣ славѣ Людей Великихѣ , Несчастїя Золѣ претерпѣнныхѣ .
Оскудѣваетѣ мнѣ - нѣчто , не-бывшимѣ въ Несчастїяхѣ нѣкихѣ :
470 Въ жизни своей не - имѣютѣ они образцовыхѣ примѣровѣ ,
Ни Терпѣливности твѣрды , ни - Твѣрдости претерпѣливы .
Страждуща Зло Добродѣтель сердца умягчаетѣ шѣ-вѣ-жалость ,
Кои любятѣ нѣкакѣ сію Добродѣтель самую .
Такѣ попустижѣ шы намѣ попустишь о - твоѣмѣ утѣшеніи ,
475 Тѣмѣ что Боги тебя ужѣ кѣ намѣ нынѣ приводятѣ .
Сей есть дарѣ , которымѣ насѣ они надѣляютѣ ;
А намѣ должно себя нещевать всѣхѣ Благополучныхѣ ,
Что облегчишь твои всѣ тягости нѣсколько можемѣ .

Михаил Ломоносов

- 1711 (Archangel. gub.)-1765
- Studoval na Kyjevsko-mohyl. akademii, absolvoval Akademickou univerzitu, učil se v zahraničí (Marburská univerzita)
- 1745 prof. chemie Petrohradské univerzity
- Všestranný vědec (fyzika, chemie, geologie), historik, spisovatel, umělec a jazykovědec
- 1755 **Россійская грамматика**
 - 1. tištěná ruská mluvnice psaná rusky
 - stala se normou a vzorem pro pozdější mluvnice

§ 114. Нѣкоторые покушались истребить букву Ъ изъ азбуки Россійской. Но сіе какъ не возможно, такъ и свойствамъ Россійскаго языка пропивно. Ибо ежели безъ буквы Ъ начать писать, а особливо печашать; то 1) шѣмъ, которые раздѣляютъ Е отъ Ъ умѣютъ,

не токмо покажется странно; но и въ членіи препятствоватъ станетъ. 2) Малороссіянамъ, которые и въ просторѣчїи Е отъ Ъ явствен-но различаютъ, будетъ пропивъ свойства природнаго ихъ нарѣчїя. 3) Уничто-жится различеніе реченій разнаго знаме-нованія, а сходнаго произношенія, напр. лечу, летѣть, отъ лѣчу, лѣчитъ; пеню, имя въ винительномъ отъ лѣню, лѣнишь; ленье, леньейъ, отъ лѣнде, лѣндя; пленъ, роди-тельный множественный отъ именитель-наго, пленá, отъ плѣнъ, то есть полбнъ; которые всѣ и другія многія сими двумя бу-квами различаются.

Пříkladы z Lomonosovovy mluvnické

Единственное.

| | <i>Мужескѣй.</i> | <i>Женскѣй.</i> |
|-------|--|------------------------|
| Им. | Истинный <i>или</i> истинной | Истинная |
| Род. | истиннаго | истинныя <i>или</i> оѣ |
| Дап. | истинному | истинной |
| Вин. | истиннаго, <i>или</i> истинный <i>или</i> истинной. | истинную |
| Звап. | истинный <i>или</i> оѣ | истинная |
| Твор. | истиннымъ | истинною оѣ, |
| Пред. | о истинномъ | о истинной, |

| <i>Средняго рода.</i> | <i>Множественное.</i> |
|-----------------------|--|
| Им. | Истинное |
| Род. | Истинные <i>или</i> истинныя |
| Дап. | истинныхъ |
| Вин. | истинному |
| Звап. | истиннымъ |
| Твор. | истинныхъ <i>или</i> истин- ные <i>или</i> истинныя |
| Пред. | истинное |
| Пред. | истинныхъ <i>или</i> истинныя |
| Пред. | истинными |
| Пред. | о истинномъ |
| Пред. | о истинныхъ |

ВТО.

228 НАСТАВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

НАКЛОНЕНІЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНАГО, время настоящее.

| <i>Единственное.</i> | <i>Множественное.</i> |
|----------------------------|---|
| Есмь } еси } есѣ } | неупотреби- тельны. |
| Есмь } есте } суть } | неупотребительны, въ письмѣ только употребляется. |

Прошедшее.

| | | | |
|----------------------------|--------------------------------------|-----------------------|-------|
| Я } ты } онъ, а, о } | Муж. жен. сред. былъ, была, было. | Мы } вы } они } | были. |
|----------------------------|--------------------------------------|-----------------------|-------|

Будущее.

| | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| Буду , будешь , будетъ . | будемъ , будете . будутъ . |
|--------------------------------|----------------------------------|

Lomonosovova teorie tří stylů

- Představa jednoty rus./csl. vyvolala potřebu uspořádat použití jazykových prostředků z obou zdrojů
- M. Lomonosov: *Предисловіе о пользѣ книгъ церковныхъ въ россійскомъ языкѣ*
- Rozdělení slov do skupin:
 - **Vyloučená slova:** zapomenutá csl. slova, kterým už nikdo nerozumí: *обавати, рясна, овогда*
 - **Slova, která se mají používat**
 1. Málo používaná csl. slova, která jsou ale vzdělaným lidem pochopitelná: *отверзати, господень, насаждать, взывать*
 2. Slova používaná jak v rus. Tak csl.: *Богъ, слава, рука, нынѣ, почитать.*
 3. Slova, nevyskytující se v církevních knihách: *говорить, ручей, который, пока, лишь.*
 4. Neslušná slova, vyskytující se v *podlých komediích*
- **Styly**
 - **Vysoký:** používá slova 1. a 2. skupiny, žánry: hrdinské poémy, ódy, slavnostní řeči.
 - **Střední:** používá slova 2. a 3. skupiny, slova 1. a 4. skupiny velmi výjimečně, žánry: divadelní hry, poezie (satiry, eklogy, elegie), hodnotná próza.
 - **Nízký:** používá slova 3. a 4. skupiny: komedie, zábavné epigramy, dopisy mezi přáteli, soukromé poznámky.

Lomonosovův vysoký styl

- Ortoepie

- výslovnost *г /γ/* ve slovech Бог, Господь, глас, благо a v jejich odvozeninách
- Zachování přízvučného */e/* místo */o/*: версты, слезы, нес
- Přesné čtení písmen (bez redukcí a asimilací/akání)
- Zvláštní přízvukování: např. *да́ры, преда́нный, подруга, сумра́к, высо́ко*

- Mluvnice

- Gen. *святаго духа*
- Komparativ a superlativ *Свѣтъѣйшій*
- Archaické číslovky: *Карль вторыионадесять*
- Číslovky двое, трое, пятеро nepoužívat u vznešených lidí (jen три боярина)
- Tvary příčestí typu пишу́щий, видимый, писанный se mohou tvořit se nesmí tvořit od hovorových slov (З. скуп., jako говорящий, místo toho leda говорячи)
- Naděje na návrat dat. abs.



Rozšíření literární ruštiny



Kateřina Veliká (1762-1796)

- 1764 definitivní zrušení **Hetmanátu** => 1783 **zavedení nevolnictví**
- 1783 **anexe Krymského chanátu** k Rusku => začátek kolonizace jeho území (tzv. Новоросси́я, Крым) – přes 50% osadníků z ukrajinskojazyčných území
- 1785: **zbavení šlechty jakýchkoli závazků** k státu
- 1791 začátek kolonizace přikubáňské oblasti zejména ukrajinskými kozáky
- 1772, 1793, 1795 **dělení Polska** => připojení všech běloruskojazyčných oblastí a zbytku ukrajinskojazyčných oblastí kromě Haliče



Ruština v kateřinské době

- Doba čtoucí a píšící šlechty
- Jazyk se tříbí literaturou
 - Stabilizuje se morfologie (ustálí se konc. nom.pl. Adj. -*ye/ -ie* mask., -*yi/ -ia/ -u* fem. neut.)
 - v praxi se teorie 3 stylů neujala
- Rozšíření funkcí lit. ruštiny
 - Zavedena do administrativy (definit. zánik *úředního jazyka*)
 - Letopisy nahrazeny historiografií v novém jazyce
 - Průnik do hagiografie a bohosloví
- Sama carevna se zajímá o rozvoj literárního jazyka (fakticky vydává časopis *Всякая всячина*)

СКАЗКА

О

ЦАРЕВИЧЪ ХЛОРЪ.

До временъ Кія Князя Кіевскаго, жилъ да былъ въ Россіи Царь добрый чело-вѣкъ, который любилъ правду и же-лалъ всѣмъ людямъ добра; онъ часто обѣзжалъ свои области, чтобъ ви-дѣть каково жить было людямъ, и вездѣ навѣдывался, дѣлають ли правду.

У Царя была Царица. Царь и Царица жили согласно, Царица ѣзжала съ Ца-ремъ и не любила бытъ съ нимъ въ разлукѣ.

Прѣхалъ Царь съ Царицею въ одинъ городъ поспроенной на высокой горѣ среди лѣса, тушъ родился Царю сынъ дивныя красомы, ему дали имя Хлоръ; но среди сей радости и шридневнаго празднества, Царь получилъ непріятное извѣстіе, что сосѣди его неспокойно живутъ, вѣзжаютъ въ его земли и разныя обиды шворають пограничнымъ жителямъ. Царь взялъ войски, кои въ

а

близо-

Výuka nového jazyka

- V základním vzdělání (pod kontrolou církve) dále pokračuje **tradiční způsob učení se csl.** Na základě čtení Zaltáře a Casoslovu v klasické cyrilici, nadále vydávány jen csl. slabikáře.
- Do středních škol se dostává nový literární jazyk, při jeho výuce se však počítá se znalostí csl. i z důvodu ale nedostatku vzorových autorů → výsledek interference obou variet
- 1771 Антон А. Барсов: *Краткія правила російской грамматики* (školní učebnice)
- 1776 Платон (Левшин): *Начальное учение человеком, хотящим учиться книгам*: obsahuje i graždanku.
- 1782 **Komise pro zavedení lidových učilišť** (Teodor Jankovič Mirijevski)- snaha o školskou reformu podle habsburského vzoru (vytvoření sítě škol po celé zemi a nových učebnic)
- 1783 *Руководство учителямъ перваго и втораго класса народныхъ училищъ* (přepřacování rakouské knihy J. I. Felbigera) - založení školy pro učitele
- 1786 *Уставъ народнымъ училищамъ*
 - V každém okresním městě dvoutřídní *malé školy* (*малое народное училище*): čtení, psaní, katechismus, aritmetika, ruská mluvnice, krasopis, kreslení
 - v každé metropoli gubernie čtyřtřídní *hlavní školy* (*главное народное училище*): + historie, geografie, mechanika, fyzika

Часть II.

Объ учебныхъ предмѣтахъ.

Ученики перваго и втораго класса обучающіяся.

- а. Познанію буквѣ.
- б. Складамъ.
- в. Чтенію.
- г. Писму.
- д. Ариѳметикѣ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О познаніи буквѣ.

I. Предувѣдомленіе.

1. Въ Россійскихъ книгахъ употребительны двѣ печати; а именно: церковная и гражданская. Знаніе какъ той, такъ и другой равно всякому необходимо, и пошому обучать должно обѣмъ вмѣстѣ.
2. Но какъ въ ученіи начинать всегда должно съ самаго легкаго; а печать гражданская имѣетъ предъ церковною то преимущество, что она какъ въ чтеніи и складахъ легче, такъ и въ азбукѣ простиѣе и короче, то и должно начинать всегда съ печати гражданской.

РАСПОЛОЖЕНІЕ

А.

Учебныхъ предмѣшовъ и часовъ для I^{го} и II^{го} класса въ училищахъ, гдѣ одинъ учитель
въ одномъ покоѣ всѣхъ дѣшей обучаетъ.

| ВЪ I ^{мѣ} Классѣ. | | | Во II ^{мѣ} Классѣ. | | | |
|----------------------------|--|---------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|--|
| до полудни. | | | | | | |
| Дни. | Буквы и склады гражданскіе. | Букварь и правила для учащихся. | | Катихизисъ. | Книга къ чтенію опредѣленная. | Таблицы о познаніи буквъ, о складахъ, о чтеніи и правописаніи. |
| ☉ Понедѣльникъ. | г. Часъ. | г. Часъ. | | | г. Часъ. | |
| ♂ Вторникъ. | г. Часъ. | | | г. Часъ. | | г. Часъ. |
| ♀ Среда. | г. Часъ. | г. Часъ. | | | г. Часъ. | |
| ♃ Четвертокъ. | г. Часъ. | | | г. Часъ. | | г. Часъ. |
| ♀ Пятница. | г. Часъ. | г. Часъ. | | | г. Часъ. | |
| ♄ Суббота. | Повтореніе. | | | По — вто — ре — ніе. | | |
| послѣ полудни. | | | | | | |
| Дни. | Буквы и склады церковныя и рукописныя. | | | Писмо, чтеніе рукописи и диктованіе. | Ариѳметика. | |
| ☉ Понедѣльникъ. | г. Часъ. | | | г. Часъ. | г. Часъ. | |
| ♂ Вторникъ. | г. Часъ. | | | г. Часъ. | г. Часъ. | |
| ♀ Среда. | Ошдохновеніе. | | | Ош — до — хно — ве — ніе. | | |
| ♃ Четвертокъ. | г. Часъ. | | | г. Часъ. | г. Часъ. | |
| ♀ Пятница. | г. Часъ. | | | г. Часъ. | г. Часъ. | |
| ♄ Суббота. | Ошдохновеніе. | | | Ош — до — хно — ве — ніе. | | |

Классъ I.

Классъ II.

Классъ III.

Классъ IV.

До полудни.

| Дни | Классъ I. | | | | Классъ II. | | | | Классъ III. | | | | | Классъ IV. | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|---|---|------------------|--------------------|--------------------------------|--|--------------------|---|---------------------|------------------|--------------------|----------------------|---|------------------|---------------------|-------------------|---------------------|------------------|--------------------|------------------|--------------------|-------------------|------------------|-----------------------|---------------------|------------------|--------------------|--|---|
| | Слова, чтение Букваря, Письмо для учащихся. Сокращеннаго Календаря и Священной Истории. | Письмо и цифры съ глаголами о познаніи буквъ. | Языкъ Латинскій. | Собственный языкъ. | Чтение Пространнаго Календаря. | Книга о должностяхъ человека и гражданина. | Священная Исторія. | Письмо съ выходящею чписма и входящими в днстолы. | Арифметика Часть I. | Языкъ Латинскій. | Собственный языкъ. | Арифметика Часть II. | Пространной Катихизисъ и Писаніе Евангелій. | Географія общая. | Географія Высшешяя. | Исторія всеобщая. | Русская Грамматика. | Языкъ Латинскій. | Собственный языкъ. | Географія общая. | Географія Русская. | Исторія всеобщая. | Исторія Русская. | Исторія Естественная. | Грамматика Русская. | Языкъ Латинскій. | Языкъ собственной. | Геометрія, Архитектура, Механика и Физика. | |
| ☾ | 3 часа | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 |
| ♂ | 2 | | 1 | | | | | | | | | 3 | | | | | | | | | | | | | | | | | 1 |
| ♀ | 3 | | | | 2 | | | | | 1 | | | | 1 | | | | | | | | | | 3 | | | | | |
| ♂ | 3 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 |
| ♀ | 2 | | 1 | | | | | | 3 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ♂ | 3 | | | | 1 | 1 | | | 1 | | | | | | | 3 | | | | | | 3 | | | | | | | |

Посля полудни.

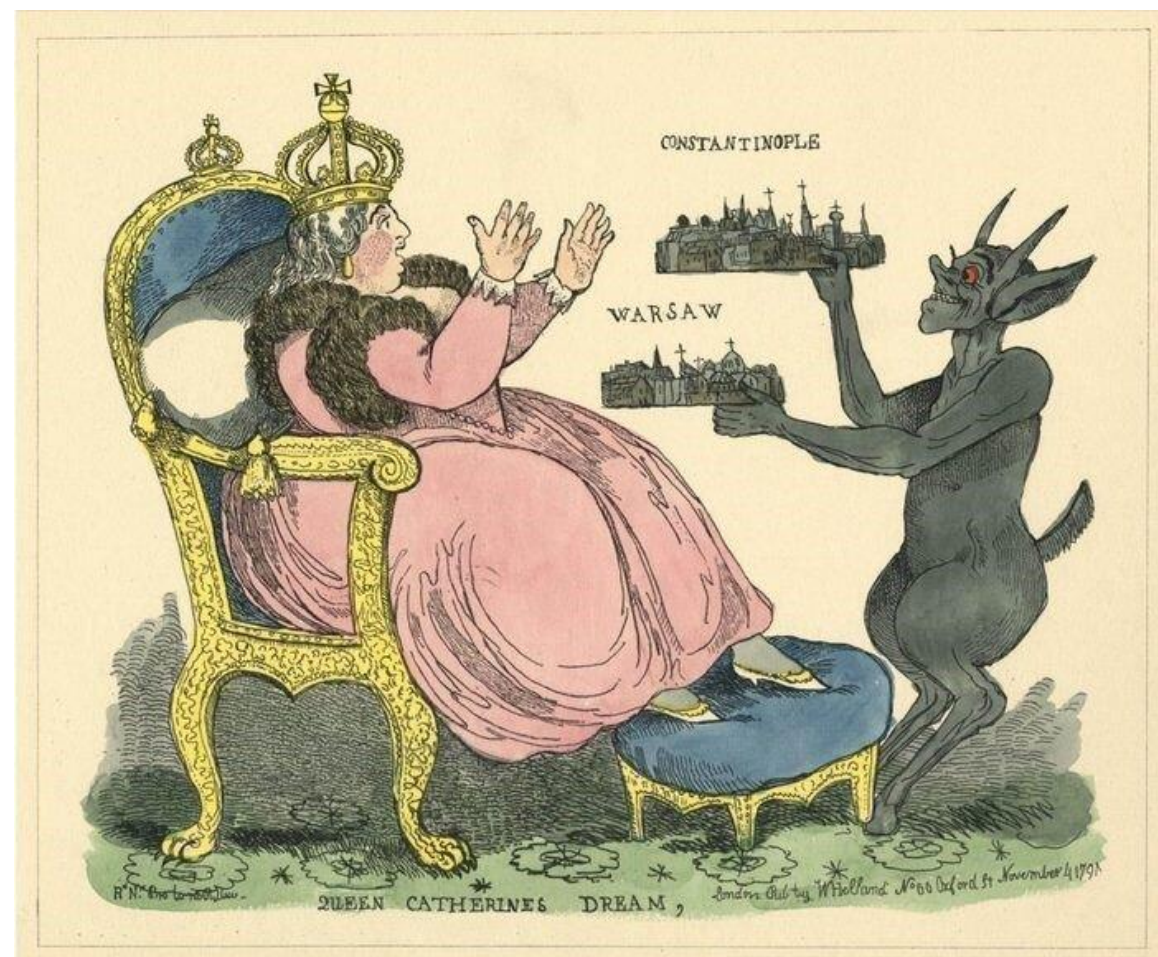
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----------------------------------|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ☾ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 | | | 1 | 2 | | | | | | |
| ♂ | | 3 | | | | | | | | 1 | | | 3 | | | | | | | | | | | | 3 | | | | |
| ♀ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | 3 |
| ♂ | | 3 | | | | | | | | 3 | 1 | 2 | | | | | | | | | 1 | | | | | | 2 | | |
| ♀ | | 3 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ♂ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Всего часовъ на учебные предметы | 16 | 9 | 2 | 3 | 3 | 5 | 1 | 6 | 6 | 3 | 6 | 3 | 5 | 4 | 1 | 4 | 3 | 4 | 6 | 2 | 1 | 4 | 3 | 5 | 3 | 3 | 3 | 7 | |

Вмѣсто ошдохновенія: Рисованіе.

Вмѣсто ошдохновенія: Рисованіе.

Cizí slova

- Z výpůjček 18. stol.: 52% přijato 1700-1740, 27% v letech 1740-1760, 21% v letech 1760-1800, zdrojem hlavně francouzština, latina, němčina
- **Umění:** *карикатура, скульптор, ваза, купол, дирижер, мотив, режиссер, акробат, оркестр, персонаж...*
- **Věda:** *зоология, алкоголь, картофель, жираф, бамбук, фаза, механизм, диаграмма, филология*
- **Воjenství:** *агрессор, ветеран, артиллерия, жандармерия*
- **Nové reálie:** *модистка, гарнитур, альбом, туалет, софа, десерт, вафля, сосиски, джинс, карамель, букет*





Východoslovenské jazyky
v 18. stol. mimo Rusko

Cyrilské tisky na území PLU

- Většina tiskáren uniatských kromě Mahilova
- Vydávány především bohoslužebné texty v csl. (Supraśl, Univ, Lviv, Počajiv), katechetické texty s ruténským vlivem nebo ruténsky (ne v prav.)
- Jazykové příručky:
 - Букваръ языка славенскаго (Supraśl, Vilnius, Mahilou),
 - Лезиконъ сирѣчь словесникъ славенскій (Počajiv)
 - Краткое потребнѣйшихъ ѿ Грамматическаго Художества вещей собраніе 1773 (csl. mluvnice, Počajiv)
- v Počajevě souvislá kontinuita ruténských tisků i po připojení k Rusku
- Mahilou a Počajiv tisknou i pro starověrce

П . Котораа Оіоба ѿи́хъ
вта́ршаа , бо́лшаа , или
премѣдрѣ́ишаа .

Ѡ . Жа́днаа Оіоба не ѣсть
вта́ршаа , бо́лшаа , или́ премѣ
дрѣ́ишаа , но вѣ́ себѣ́ ра́вны .

П . Котораа зты́хъ впо
ита́иъ , то ѣсть Оіоба , ита
ла́аа челоуѣ́комъ .

Ѡ . Втораа и́ъ бж́и .

П . Когда .

Ѡ . Во оу́троуѣ́ пречты́а
дѣ́и мѣ́и , поблговѣ́сти
а́ггла .

П . Коли́ко ѣ́ти́тъъ , то

Jazyk litevských Tatarů

| Табліца знакаў транслітарацыі літар арабскага алфавіта | | | |
|--|---------------------|--------|---------------------|
| Літара | Знак транслітарацыі | Літара | Знак транслітарацыі |
| ا | ' | ط | t |
| ب | b | ظ | z |
| ت | t | ع | ' |
| ت | s | غ | g |

- Tataři se usídlili na Litvě ve 14.-15. stol. a do 16. stol. zapomněli svůj jazyk => **přešli na běloruštinu** (převládá hlavně v 17. st.) a polštinu (začíná převládat od 18. st.)
- **Jazyk:**
 - vychází z mluvené běloruštiny (obsahuje dzekání, znak pro /h/)
 - psán speciálně upraveným arabským písmem (nepřesné označování samohlásek)
- **Literatura (rukopisná):**
 - **Kitaby** = sborníky muslimských obřadů a legend, psaných až čtyřmi jazyky (běl., pol., tatar., arab.)
 - **Hamaily:** arab. nebo turec. modlitebníky s bělor. nebo pol. Překladem
 - **Tefsiry:** pravidla recitace Koránu s překladem, tefsir z r. 1686 jeden z nejstarších překladů Koránu do evropského jazyka vůbec (bělorusky)
 - Přepis: **Tarelka 2015.**

| Табліца знакаў транслітарацыі літар арабскага алфавіта | | | |
|---|---------------------|------------------|---------------------|
| Літара | Знак транслітарацыі | Літара | Знак транслітарацыі |
| ج | ğ | ف | f |
| ح | h | ق | q |
| خ | h ¹ | ك | k |
| د | d | ل | l |
| ذ | z | م | m |
| ر | r | ن | n |
| ز | z | ه | h |
| س / سین | s/ś | و | w |
| ش | š | ي | j |
| ص | s | ء (hamza) | ' |
| ض | ž (d) | ة (ta marbuta) | ĕ |
| Дадатковыя літары, уведзеныя ў арабскі алфавіт іранцамі і цюркамі | | | |
| پ | p | ژ | ž |
| چ | č | ڭ | ŋ |
| Дадатковыя літары, уведзеныя ў арабскаграфічныя тэксты на беларускай і польскай мовах | | | |
| د з трыма кропкамі пад ёй | | ذ | |
| ص з трыма кропкамі пад ёй | | س | |
| транслітарацыя знакаў вакалізацыі | | | |
| fatha | | e/a ⁴ | |
| вертыкальная fatha (надрадкавы аліф) | | á ⁵ | |
| fatha + alif | | ā | |
| damma | | u | |
| damma + waw | | ū | |
| kasra | | i | |

Kitaby

| | |
|------|--|
| 61,1 | <...> Пророк його милосц мовил: – Йа, Фатма, йа из |
| 2 | гетого світа зийду од уміту, од уміту одлучусе, а ти |
| 3 | после мене у шесци месецей до мене придзеш, – так мовил. |
| 4 | Шесц месецей минула, Фатма <...> Абу-Бекірову Асмӯ |
| 5 | да себе призвала и мовіла: – Йа, Исма, оцц мой мене оз- |
| 6 | наймил смерц майу, сагодна той дзен, сагодна йа |
| 7 | из сего світа зийду. Йа, Исма, пайдзи у очах майих сва- |
| 8 | госц Хесена и Хусейина до мене призави. Исма пошла, Хесена |
| 9 | и Хусейина призвала. Пришли. Фатма Хесена и Хусейина видзела и по- |
| 10 | чала плакац ревне и обнимала йих, целовала йих и за ру- |
| 11 | ки йих узявши, до прарока його милосци привела до ма- |
| 12 | гили його, рекла так: – Ай, ойче мой, Хесена и Хусейина |
| 13 | да тебе привела, а йа ужо умру, а не ведайу после мене |
| 14 | што будзе дзейцисе из ними; ойче мой, тиш изшед и- |
| 15 | з світа, Хесен и Хусейин сиротами зоставил и сиротами |
| 62,1 | йест. Цебе не найдуц и мене не ‘обачец... |

61,1 پَرُورُوقَ يَهُوْ مِلَوَسِصِنِ مُوْوِلٌ يَا فَاطِمَا يَا اِظْ
 2 هَطُوهُوَ ثُوَطَا ظِيْدُ اَوْدُ اُوْمَتُ اَوْدُ اُوْمَتُ اَوْدُ لُوْجُوْثِ اَطْ
 3 يُوْسَلْ مَنْ اُوْ شَسِصِيْ مَسِصِيْ دُوْ مَنْ بُرِيْدِشْ طَاقْ مُوْوِلٌ
 4 شَسِصِنِ مَسِصِيْ مِنْوَلَا فَاطِمَا رَضِي اللّٰهَ عَنْهَا اَبُوْ بُكَيْرُوْوُوْ اَسْمُوْ
 5 دَا ثَبَّ بُرِظُوْاَلَا اِمُوُوِيْلَا يَا اِسْمَا اَوْصِيصِنِ مُوِيْ مِنْ اَوْظْ
 6 نَائِيْمَلْ ثُمْرِيْنِ مَائِيُوْ سَاهُوْدَنَا طُوِيْ دِنَّ سَاهُوْدَنَا يَا
 7 اِظْسَهُوَ ثُوَطَا ظِيْدُ يَا اِسْمَا پَائِيْدِ اُوْ اَوْجَاخْ مَائِيْخْ ثُوَا
 8 طَلُوْسِصِنِ حَسِنَا ا حَسِيِيْنَا دُوْمَنْ بُرِظَاوِ اِسْمَا يُوْشَلَا حَسِنَا
 9 ا حَسِيِيْنَا بُرِظُوْاَلَا بُرِشَلِ فَاطِمَا حَسِنَا ا حَسِيِيْنَا وَدِلا ا يُوْ
 10 چَلَا پَلَا قَاصِنِ رُوْنِ ا اُوْبِيْمَا لَا يِيْحْ صَالُوْوَا لَا يِيْحْ ا ظَارُوْ
 11 لِيْ يِيْحْ اُوْرَاوْشِ دُوْبِرَارُوْقَا يَهُوْ مِلَوَسِصِنِ بُرُوْلا دُوْمَا
 12 هِيْلِ يَهُوْ رَقْلَا طَاقْ اَيِيْ اُوِيْجِ مُوِيْ حَسِنَا ا حَسِيِيْنَا
 13 دَا صَبَّ بُرُوْلا اَيَا اُوْرُوْ اُوْمَرُوْ اَنُوْدَايِيْ يُوْثَلْ مَنْ
 14 شَطُوْ بُوْدِ دِيْصِيْتِ اَزْ نِيْمِ اُوِيْجِ مُوِيْ طِشْ اِظْشَدُ اِ
 15 ظْ سُوَاَطَا حَسِنَا ا حَسِيِيْنِ سِرُوْطَامِ ظُوْصُطَاوِلِ اِسِرُوْطَامِ

Intermedia (interludia)

- **Krátká komediální jednoaktová dramata** (rkp.) hraná v přestávkách mezi serióznějšími hrami
- od pol. 17. stol. do konce 18. stol.
- Vystupují v nich obyčejní lidé, hovořící mluvenou ukrajinštinou nebo běloruštinou → snaha o přesný zápis mluvené (nářeční) řeči, často **makarónský charakter** (každá postava mluví jiným jazykem či nářečím)
- V **ukrajinském** prostředí hrány již v Kyjevomohylanské komedii a zapisovány cyrilicí = ovlivněno csl. pravopisem (ale postavy mohou mluvit i bělorusky)
- V **běloruském** prostředí vkládány do polských her a zapisovány latinkou → prakticky fonetický přepis (dzekání i akání)

Chwiedor. Kab ty, wasza, byw łaskaw, da daw iey iakocha ziella, kab jina užo nikoli ni chwareła, ba tak mnie iaie chwaro ba horka daleła, iak nažom pa horle, ani spać, ani rabotu robić, ani ieść, ani siadzić, ani lażyć nikoli, usio tolki iak kałatowka krucicca, to tudy, to siudy, to tudy, to siudy.

Sawalon. Dla czegoż to?

Chwiedor. E! ty, wasza, niawiedaiasz jascze iakoi to hora, kali mana chwacić; zmiłuy się ty, wasza, paradź budź łaskaw.

Sawalon. Ale chcę wiedzieć, na co ona choruje?

Chwiedor. Dai jna y duża kab ty W. Pan wiedaw chwareić, tolki iaie chwaro ba uszkruzdonnaia, paznać niamożna, usio tolki stohnieć, a mnie tak żywot balić na iaie hłidzia .. Kolki nieszta iaie padpiraiuć czasta, iak padpora u pirapłocie, a iak wozmić gwałtu kryczać, dyk my aż z chaty, prapadzi iano, ucikaim, da usio nieszta iaie kidaić, to na tuju, to na siu staranu, tolki szto chaty ni razłomić, biisia

wob ścianu haławoy, da taħdy iey uħadzić, bracie, trudna, chodzim, iak kala czarta iakoha usie, a ina niczoha nia lubić, usio iey praciwna, usio kryczyć aszalewszy.

Sawalon. Nu což? to ona w ten czas boleść musi wielkę mieć.

Apanas. Prawda heta zħadau wasza, tolki szto na ścianu nialezieć da-łki ma zbiażyć na les niekali, kali ty, wasza, iey ni pamożasz.

Sawalon. To musi wracać się w tę y w owę stronę kiedy się położy?

Apanas. Otoż Doktor, nu Doktor, można nazwać Doktaram, usio tak iak iość uħadau; tak iość, Dabradzieiu, tak, tak; užo waszeci tolki troszuczku anamknuć, tak ty usio szupisz.

Sawalon. My to y zęby na tym ziedli.

Apanas. Iak źa ty, wasza, užo chleb iasi bez zubow, ziewszy zuby na leykach...

Moldávie

- Tisky v kyjevské csl. ve Valašsku do 1. desetiletí 18. století (pak občas), v Moldávii do 40. let 18. století
- Během dočasných ruských okupací i tisky v ruštině - v Mold. příručky pro výuku ruštiny (např. *Домашніе разговори* 1789)
- **Poslední rozkvět aktivního neliturgického psaní v csl.** ve 2. pol. 18. stol. díky ukrajinským emigrantům ve Valašsku a hlavně Moldávii: škola Paisije Velyčkovs'kého († 1794, překlady do csl., korespondence, biografie, teorie překladu)

РАЗГОВОРЪ . 2 . БОРБА . 2 .
Приготовленіе къ ви- Гатиръ кътръ ви-
зиту . тѣль .

Бѣртрамъ , подаи ми
поставъ судѣ столникъ
на кофе ,
послѣ овѣда себѣ дни
гости съ визитомъ
вѣнать вѣдѣтъ ,
Господинъ Розе при-
сѣлъ сказать , что
онъ вѣдетъ и съ же-
ною своею ,

Бѣртрамъ , дѣми сѣ
пѣне аще скѣдѣнашѣль
пентръ кафе ,
къ дѣпъ мѣсѣ асѣдѣ
Оапецъ вѣръ съ вѣе къ
визитѣль ла нонъ ,
Домнѣль Розе аѣ тре
мисѣ ка сѣспѣи , къ
ѣль ми къ неваста
лѣи воръ съ вѣе ,

Онѣ не вѣдѣтъ ранѣе
четырехъ часѣвъ ,
Что заклано , тово
дѣлать не надоено ,
не забѣдѣ всего пос-
лѣ

Еи нѣ воръ вѣни маи
дминѣцъ дѣ кѣтъ ла
пѣтрѣ часѣри ,
Чѣ сѣ фѣкѣтъ ачѣа
аѣ маи фѣчѣ нѣ трѣ
вѣе ,
нѣ оуита тоате сѣли
пѣи

Základní bibliografie

- Kiparsky, V. *Russische historische Grammatik. Band III. Entwicklung des Wortschatzes*. Heidelberg 1975.
- Moser, Michael, éd., «Юности честное зерцало» 1717 г. У истоков русского литературного языка, Münster – Wien : Lit Verlag 2020.
- Stankiewicz, E. *Grammars and Dictionaries of the Slavic from the Middle Ages up to 1850*. Berlin 1984.
- Winter, Eduard: Halle als Ausgangspunkt der deutschen Russlandkunde im 18. Jahrhundert. Berlin : Akad.-Verl., 1953

- Живов, В. М. *История языка русской письменности*. Москва 2017, том II.
- Жураўскі, А. І. *Гісторыя беларускай літаратурнай мовы. Том I*. Мінск 1967.
- Камчатнов, А. М. *История русского литературного языка XI-первая половина XIX века*. Москва 2015.
- *Українські інтермедії XVII-XVIII ст.* Київ 1960.
- Тарэлка, Міхаіл: Транслітарацыя славянскіх (беларускіх і польскіх) арабскаграфічных тэкстаў. In: *Tefsir tatarów wielkiego księstwa litewskiego teoria i praktyka badawcza*, pod redakcją naukową Joanny Kulwickiej-Kamińskiej Czesława Łapicza, Toruń 2015, 195-202.

БЛАГОДАРЪЖ О ЛЮБОСЛУШАНИИ!

Спасибо за внимание!

Дякую за увагу!

Дзякуй за ўвагу!

Дякую за позорность!